



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0430

Domenica 21.08.2005

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A KÖLN (GERMANIA) IN OCCASIONE DELLA XX GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2005) (X)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A KÖLN (GERMANIA) IN OCCASIONE DELLA XX GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2005) (X)

• RECITA DELL'ANGELUS, NELLA SPIANATA DI MARIENFELD

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Al termine della Santa Messa di chiusura della XX Giornata Mondiale della Gioventù, il Papa riceve il saluto e il ringraziamento - a nome di tutti i presenti - di S.E. Mons. Stanisław Ryłko, Presidente del Pontificio Consiglio per i Laici.

Quindi, prima di rientrare all'arcivescovado di Köln, Benedetto XVI guida la recita dell'Angelus e rivolge il suo saluto in diverse lingue alle centinaia di migliaia di giovani presenti nella spianata di Marienfeld.

Nel prendere congedo dai giovani, il Santo Padre annuncia che il prossimo incontro mondiale si svolgerà nel 2008 a Sydney in Australia, in occasione della XXIII GMG.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana e i saluti ai giovani nelle diverse lingue:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Liebe Freunde,

unsere schöne Feier geht nun zu Ende und ebenso der XX. Weltjugendtag. In meinem Herzen erklingt ein

deutliches "Danke!" Ich bin sicher – und ich höre es –, daß es in jedem von Euch ein einhelliges Echo findet. Gott selbst hat es in unsere Herzen gelegt, und er hat es mit dieser Eucharistiefeyer besiegelt: Das Wort "Eucharistie" bedeutet nämlich "Danksagung". Ja, liebe junge Freunde, das Wort des Dankes, das aus dem Glauben entspringt, findet seinen Ausdruck im Lobgesang auf Ihn – Vater, Sohn und Heiligen Geist –, der uns ein großes Zeugnis seiner unendlichen Liebe gegeben hat.

Unser "Danke", das zu allererst zu Gott aufsteigt – nur er konnte all das so schenken, wie es gewesen ist –, dieses "Danke" erstreckt sich auf alle, die für die Organisation und die Durchführung gearbeitet haben. Der Weltjugendtag war ein Geschenk, aber so, wie er geworden ist, doch auch Frucht vieler Arbeit. Deswegen möchte ich erneut meinen herzlichen Dank besonders dem Päpstlichen Laienrat unter dem Vorsitz von Erzbischof Stanislaw Rylko aussprechen, der im Sekretär des Rates, meinem langjährigen Sekretär Msgr. Josef Clemens, wertvolle Unterstützung fand, und ebenso gilt mein Dank meinen Mitbrüdern des deutschen Episkopats, an erster Stelle natürlich dem Erzbischof von Köln, Kardinal Joachim Meisner. Ich danke den Vertretern von Politik und Verwaltung, die viel dazu beigetragen haben, großzügig geholfen und in diesen Tagen einen reibungslosen Ablauf aller Veranstaltungen ermöglicht haben; ich danke den zahlreichen Freiwilligen aus allen deutschen Diözesen und aus allen Nationen. Ein herzliches "Vergelt's Gott" auch den vielen kontemplativen Klöstern, die den Weltjugendtag mit ihrem Gebet begleitet haben.

In diesem Moment, da die lebendige Gegenwart des auferstandenen Christus mitten unter uns den Glauben und die Hoffnung nährt, kündige ich mit Freude an, daß der nächste Weltjugendtag im Jahr 2008 in Sydney, in Australien, stattfinden wird. Vertrauen wir den zukünftigen Weg der Jugendlichen aus der ganzen Welt der mütterlichen und aufmerksamen Führung Marias an!

Angelus Domini...

Je salue avec affection les jeunes francophones. Je vous remercie, chers amis, pour votre participation et je vous souhaite de retourner dans vos pays, portant en vous, comme les Mages, la joie d'avoir rencontré le Christ, le Fils du Dieu vivant.

I extend a warm greeting to the English-speaking young people from all parts of the world at the conclusion of these unforgettable days. May the light of Christ, which you have followed on your way to Cologne, shine ever more brightly and strongly in your lives!

Queridos jóvenes de lengua española. Habéis venido para adorar a Cristo. Ahora que lo habéis encontrado, continuad a adorarlo en vuestro corazón, siempre dispuestos a dar razón de vuestra esperanza (cf. 1 Pt 3,15). Feliz retorno a vuestros Países.

Cari amici di lingua italiana! Volge ormai al termine la ventesima Giornata Mondiale della Gioventù, ma questa celebrazione eucaristica continua nella vita: portate a tutti la gioia di Cristo, che qui avete incontrato.

Obejmuję z miłością każdego i każdą z was, młodzi Polacy! Wielki Papież Jan Paweł II powiedziałby wam: podtrzymujcie ogień wiary w waszym życiu i w życiu waszego narodu. Maryja, Matka Chrystusa niech będzie zawsze waszą przewodniczką.

Saúdo também com afeto a juventude aqui presente que fala em português. Espero, meus caros jovens, que vivais sempre como amigos de Jesus, para experimentar a verdadeira alegria de ser filhos de Deus, e de comunicá-la aos vossos semelhantes, especialmente ao que padecem maiores dificuldades.

(filippino) Minamahal kong mga kaibigan sa lingwaheng pilipina, at sa inyong lahat na mga kabataan ng Asial! Katulad ng mga pantas, kayo ay nanggaling sa silangan upang sambahin si Kristo. Ngayong nakita ninyo siya bumalik kayo sa inyong mga bansa na dala ang liwanag ng kanyang pag-ibig.

(swaili) Salaam za upendo, kwenu pia vijana wa Afrika. Pelekeni barani mwenu, tumaini alilowapatia Kristu. Kila

mahali, ninyi ni wapandagi wa amani na undugu.

Liebe Freunde, die Ihr mich in meiner eigenen Sprache versteht, ich danke Euch von Herzen für die Sympathie, mit der Ihr mich in diesen Tagen unterstützt habt. Bleibt mir nah im Gebet! Ich bitte Euch darum. Geht Eure Wege in Einigkeit! Bleibt Christus und der Kirche immer treu! Der Friede und die Freude Christi seinen immer mit Euch!

[00988-XX.04] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde,

unsere schöne Feier geht nun zu Ende und ebenso der XX. Weltjugendtag. In meinem Herzen erklingt ein deutliches "Danke!" Ich bin sicher – und ich höre es –, daß es in jedem von Euch ein einhelliges Echo findet. Gott selbst hat es in unsere Herzen gelegt, und er hat es mit dieser Eucharistiefeyer besiegelt: Das Wort "Eucharistie" bedeutet nämlich "Danksagung". Ja, liebe junge Freunde, das Wort des Dankes, das aus dem Glauben entspringt, findet seinen Ausdruck im Lobgesang auf Ihn – Vater, Sohn und Heiligen Geist –, der uns ein großes Zeugnis seiner unendlichen Liebe gegeben hat.

Unser "Danke", das zu allererst zu Gott aufsteigt – nur er konnte all das so schenken, wie es gewesen ist –, dieses "Danke" erstreckt sich auf alle, die für die Organisation und die Durchführung gearbeitet haben. Der Weltjugendtag war ein Geschenk, aber so, wie er geworden ist, doch auch Frucht vieler Arbeit. Deswegen möchte ich erneut meinen herzlichen Dank besonders dem Päpstlichen Laienrat unter dem Vorsitz von Erzbischof Stanislaw Rylko aussprechen, der im Sekretär des Rates, meinem langjährigen Sekretär Msgr. Josef Clemens, wertvolle Unterstützung fand, und ebenso gilt mein Dank meinen Mitbrüdern des deutschen Episkopats, an erster Stelle natürlich dem Erzbischof von Köln, Kardinal Joachim Meisner. Ich danke den Vertretern von Politik und Verwaltung, die viel dazu beigetragen haben, großzügig geholfen und in diesen Tagen einen reibungslosen Ablauf aller Veranstaltungen ermöglicht haben; ich danke den zahlreichen Freiwilligen aus allen deutschen Diözesen und aus allen Nationen. Ein herzliches "Vergelt's Gott" auch den vielen kontemplativen Klöstern, die den Weltjugendtag mit ihrem Gebet begleitet haben.

In diesem Moment, da die lebendige Gegenwart des auferstandenen Christus mitten unter uns den Glauben und die Hoffnung nährt, kündige ich mit Freude an, daß der nächste Weltjugendtag im Jahr 2008 in Sydney, in Australien, stattfinden wird. Vertrauen wir den zukünftigen Weg der Jugendlichen aus der ganzen Welt der mütterlichen und aufmerksamen Führung Marias an!

Angelus Domini...

[französisch] Herzlich grüße ich die Jugendlichen französischer Sprache. Ich danke Euch, liebe Freunde, für Eure Teilnahme und wünsche Euch, daß Ihr, wenn Ihr nun in Eure Länder zurückkehrt, wie die Heiligen Drei Könige die Freude in Euch tragt, Christus, dem Sohn des lebendigen Gottes, begegnet zu sein.

[englisch] An die Jugendlichen englischer Sprache aus allen Teilen der Welt richte ich am Ende dieser unvergeßlichen Tage einen herzlichen Gruß. Das Licht Christi, dem Ihr gefolgt seid, um nach Köln zu kommen, möge nun noch klarer und stärker in Eurem Leben leuchten!

[spanisch] Liebe Jugendliche spanischer Sprache! Ihr seid gekommen, um Christus anzubeten. Nun, da Ihr ihm begegnet seid, betet ihn weiter an in Eurem Herzen, stets bereit, jedem Rede und Antwort zu stehen, der nach der Hoffnung fragt, die Euch erfüllt (1 Petr 3,15). Gute Heimkehr in Eure Länder!

[italienisch] Liebe Freunde italienischer Sprache! Der XX. Weltjugendtag geht nun seinem Ende zu, aber diese Eucharistiefeyer setzt sich im Leben fort: Bringt allen die Freude Christi, dem Ihr hier begegnet seid!

[polnisch] Eine herzliche Umarmung Euch allen, Ihr polnischen Jugendlichen! Wie der große Papst Johannes Paul II. zu Euch sagen würde: Haltet die Flamme des Glaubens in Eurem Leben und im Leben Eures Volkes lebendig! Möge die Muttergottes stets Eure Schritte lenken!

[portugiesisch] Herzlich begrüße ich die Jugendlichen portugiesischer Sprache. Ich wünsche Euch, liebe Jugendliche, immer in der Freundschaft mit Jesus zu leben, um die wahre Freude zu erfahren und sie allen mitzuteilen, besonders denjenigen Eurer Altersgenossen, die sich am meisten in Schwierigkeiten befinden.

[philippinisch] Liebe Freunde philippinischer Sprache und all Ihr Jugendlichen aus Asien! Wie die Heiligen Drei Könige seid Ihr aus dem Osten gekommen, um Christus anzubeten. Nun, da Ihr ihm begegnet seid, kehrt in Eure Länder zurück und tragt das Licht seiner Liebe in Euren Herzen!

[swaheli] Ein lieber Gruß auch an Euch, liebe afrikanische Jugendliche! Tragt in Euren großen und geliebten Kontinent die Hoffnung, die Christus Euch geschenkt hat! Seid überall Verbreiter von Frieden und Brüderlichkeit!

Liebe Freunde, die Ihr mich in meiner eigenen Sprache versteht, ich danke Euch von Herzen für die Sympathie, mit der Ihr mich in diesen Tagen unterstützt habt. Bleibt mir nah im Gebet! Ich bitte Euch darum. Geht Eure Wege in Einigkeit! Bleibt Christus und der Kirche immer treu! Der Friede und die Freude Christi seinen immer mit Euch!

[00988-05.02] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici,

siamo giunti al termine di questa meravigliosa celebrazione, e anche della ventesima Giornata Mondiale della Gioventù. Nel mio cuore sento risuonare forte una parola: "grazie"! Sono sicuro – e lo sento – che essa trova eco corale in ciascuno di voi. E' Dio stesso che l'ha impressa nei nostri cuori e l'ha sigillata con questa Eucaristia, che significa proprio "ringraziamento". Sì, cari giovani, la parola della gratitudine, che nasce dalla fede, si esprime nel canto della lode a Lui, Padre e Figlio e Spirito Santo, che ci ha dato una grande testimonianza del suo immenso amore.

Il nostro "grazie", che sale innanzitutto a Dio – solo Lui poteva donarcelo così come è stato – questo "grazie" si estende a tutti coloro che ne hanno curato l'organizzazione e la realizzazione. La Giornata Mondiale della Gioventù è stata un dono, ma, così come si è svolta, anche il frutto di grande lavoro. Per questo desidero rinnovare in particolare il mio vivo ringraziamento al Pontificio Consiglio dei Laici, presieduto dall'Arcivescovo Stanisław Rylko, validamente coadiuvato dal Segretario del Dicastero, Mons. Josef Clemens, che per anni è stato mio Segretario, e ugualmente ringrazio i miei Confratelli dell'Episcopato tedesco, in primo luogo naturalmente l'Arcivescovo di Colonia, Cardinale Joachim Meisner. Ringrazio le Autorità politiche e amministrative, che hanno dato un grande contributo, hanno aiutato generosamente e reso possibile in questi giorni il sereno svolgimento di ogni manifestazione; ringrazio i tanti volontari venuti da tutte Diocesi tedesche e da tutte le nazioni. Un grazie cordiale anche ai tanti monasteri di vita contemplativa, che hanno accompagnato con la loro preghiera la Giornata Mondiale della Gioventù.

In questo momento, nel quale la presenza viva di Cristo risorto in mezzo a noi alimenta la fede e la speranza, sono lieto di annunciare che il prossimo Incontro mondiale della gioventù avrà luogo a Sydney, in Australia, nel 2008. Affidiamo alla guida materna e premurosa di Maria Santissima il cammino futuro dei giovani del mondo intero.

Angelus Domini...

[francese] Saluto con affetto i giovani francofoni. Vi ringrazio, cari amici, per la vostra partecipazione e vi auguro di ritornare ai vostri Paesi portando in voi, come i Magi, la gioia di aver incontrato il Cristo, il Figlio del Dio

vivente.

[inglese] Ai giovani di lingua inglese, provenienti da ogni parte del mondo, rivolgo un caloroso saluto, al termine di queste indimenticabili Giornate. La luce di Cristo, che avete seguito per venire a Colonia, risplenda ora più limpida e forte nella vostra vita!

[spagnolo] Cari giovani di lingua spagnola! Siete venuti per adorare Cristo. Ora che lo avete incontrato, continuate ad adorarlo nei vostri cuori, pronti sempre a rendere ragione della speranza che è in voi (cfr 1 Pt 3,15). Buon ritorno ai vostri Paesi!

[italiano] Cari amici di lingua italiana! Volge ormai al termine la ventesima Giornata Mondiale della Gioventù, ma questa celebrazione eucaristica continua nella vita: portate a tutti la gioia di Cristo, che qui avete incontrato.

[polacco] Un abbraccio affettuoso a tutti voi, giovani polacchi! Come vi direbbe il grande Papa Giovanni Paolo II, tenete viva la fiamma della fede nella vostra vita e in quella del vostro popolo. Maria, Madre di Cristo, guidi sempre i vostri passi.

[portoghese] Con affetto saluto i giovani di lingua portoghese. Vi auguro, cari giovani, di vivere sempre nell'amicizia con Gesù, per sperimentare la vera gioia e comunicarla a tutti, specialmente ai vostri coetanei più in difficoltà.

[filippino] Cari amici di lingua filippina e tutti voi, giovani dell'Asia! Come i Magi, voi siete venuti dall'Oriente per adorare Cristo. Ora che lo avete incontrato, ritornate ai vostri Paesi portando nel cuore la luce del suo amore.

[swaili] Un caro saluto anche a voi, giovani africani! Portate nel vostro grande e amato continente la speranza che Cristo vi ha donato. Siate ovunque seminatori di pace e di fraternità.

[tedesco] Cari amici che mi intendete nella mia lingua, vi ringrazio di cuore per l'affetto con cui mi avete sostenuto in questi giorni. Statemi vicino con la preghiera. Vi prego! Camminate uniti. Siate sempre fedeli a Cristo e alla Chiesa. La pace e la gioia di Cristo siano sempre con voi!

[00988-01.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Friends,

We have come to the conclusion of this marvellous celebration and indeed of the 20th World Youth Day. In my heart I sense welling up within me a single thought: "Thank you!". I am sure - and I feel - that this thought finds an echo in each one of you. God himself has implanted it in our hearts and he has sealed it with this Eucharist, which literally means "thanksgiving". Yes, dear young people, our gratitude, born from faith, is expressed in our song of praise to him, Father, Son and Holy Spirit, who has offered to us a great sign of his immense love.

Our "thank you", to begin with, rises up to God - only he could have given it to us in this way, as it was -, and our thanks are now extended to all those who have been involved in its preparation and organization. World Youth Day was a gift, but, as it developed, was also the result of much work. For this I must renew my gratitude particularly to the Pontifical Council for the Laity, under its President Archbishop Stanisław Ryłko, ably assisted by the Secretary, Bishop Josef Clemens, who for years was my Secretary, and also to my Confrères from the German Bishops' Conference, in the first place, of course, to the Archbishop of Cologne, Cardinal Joachim Meisner. I am grateful to the political and administrative Authorities, who have made a great contribution, who have generously helped and who have ensured that each event has run smoothly. In a particular way I thank the many volunteers from all of the German Dioceses and from all the nations. A cordial word of thanks goes also to the many contemplative communities who have supported us in prayer during this World Youth Day.

And now, as the living presence of the Risen Christ in our midst nourishes our faith and hope, I am pleased to announce that the next World Youth Day will take place in Sydney, Australia, in 2008. We entrust to the maternal guidance of Mary Most Holy, the future course of the young people of the whole world.

Angelus Domini...

[French] I greet affectionately the French-speaking young people. Thank you dear friends, for your participation, and I trust that you return home bringing within, you like the Magi, the joy of having found Christ, the Son of the living God.

[English] I extend a warm greeting to the English-speaking young people from all parts of the world at the conclusion of these unforgettable days. May the light of Christ, which you have followed on your way to Cologne, shine ever more brightly and strongly in your lives!

[Spanish] Dear Spanish-speaking young people! You have come to worship Christ. Now that you have found him, continue to worship him in your hearts, always prepared to make a defence to any one who calls you to account for the hope that is in you (cf. *1 Pet 3:15*). Have a pleasant return home!

[Italian] My dear Italian-speaking friends! This Twentieth World Youth Day is ending, but the Eucharistic celebration must continue in our lives: bring to all the joy of Christ that you have found here.

[Polish] To all the young Polish people, I extend a warm embrace! As the great Pope John Paul II would say: keep the flame of faith alive in your lives and in your people. May Our Lady, Mother of Christ, guide your steps always.

[Portuguese] I greet with affection the Portuguese-speaking young people. I pray dear friends, that you will always live in friendship with Jesus, so as to know true joy and communicate it to others, especially to young people in difficulty.

[Tagalog] My dear Tagalog-speaking friends and all the young people of Asia! Like the Magi, you too have come from the East to worship Christ. Now that you have found him, return to your countries bringing in your hearts the light of his love.

[Swahili] A warm greeting also to you, young people from Africa! Bring to your great and beloved Continent the hope that Christ has given you. Be everywhere sowers of peace and brotherhood.

[German] Dear friends who understand me in my own language, I thank you for the affection with which you have sustained me in these days. Be close to me in prayer. Walk together in unity. Always be faithful to Christ and to the Church. May the peace and the joy of Christ be with you always!

[00988-02.02] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis,

Nous sommes arrivés au terme de cette merveilleuse célébration, et aussi de la vingtième Journée mondiale de la Jeunesse. Je sens résonner fortement dans mon cœur une parole: "merci"! Je suis sûr - et je le sens - qu'elle trouve un écho unanime en chacun de vous. C'est Dieu lui-même qui l'a imprimée dans nos cœurs et qui l'a scellée par cette Eucharistie, qui signifie justement "action de grâce". Oui, chers jeunes, la parole de gratitude qui naît de la foi s'exprime dans le chant de louange qui monte vers Dieu, Père, Fils et Esprit Saint, Lui qui nous a donné un grand témoignage de son immense amour.

Notre "merci", qui monte avant tout vers Dieu - Lui seul pouvait nous le donner ainsi - pour le don de cette rencontre inoubliable, notre remerciement s'étend à tous ceux qui se sont occupés de son organisation et de sa réalisation. La Journée mondiale de la Jeunesse a été un don, mais, de la façon dont elle s'est déroulée, également le fruit d'un grand travail. C'est pourquoi je désire renouveler en particulier mes vifs remerciements au Conseil pontifical pour les Laïcs, présidé par Mgr Stanisław Rylko, efficacement assisté du Secrétaire du dicastère, Mgr Josef Clemens, qui a été mon Secrétaire pendant des années, et à mes Confrères de l'épiscopat allemand, en premier lieu à l'Archevêque de Cologne, le Cardinal Joachim Meisner. Je remercie les Autorités politiques et administratives, qui ont apporté une importante contribution, qui ont aidé généreusement, et qui ont rendu possible ces jours-ci le déroulement serein de toutes les manifestations; je remercie les nombreux volontaires venus de tous les diocèses allemands et de tous les pays. Un merci cordial aussi aux nombreux monastères de vie contemplative, qui ont accompagné de leur prière la Journée mondiale de la Jeunesse.

En ce moment où la présence vivante du Christ ressuscité au milieu de nous nourrit notre foi et notre espérance, je suis heureux d'annoncer que la prochaine Rencontre mondiale de la jeunesse aura lieu à Sydney, en Australie, en 2008. Confions à la garde maternelle et prévenante de la Très Sainte Vierge Marie le chemin futur des jeunes du monde entier.

Angelus Domini...

[français] Je salue avec affection les jeunes francophones. Je vous remercie, chers amis, pour votre participation et je vous souhaite de retourner dans vos pays, portant en vous, comme les Mages, la joie d'avoir rencontré le Christ, le Fils du Dieu vivant.

[anglais] Aux jeunes de langue anglaise, provenant de toutes les parties du monde, j'adresse un chaleureux salut, au terme de ces inoubliables Journées. Que la lumière du Christ, que vous avez suivie pour venir à Cologne, resplendisse maintenant encore plus clairement et plus fortement dans votre vie!

[espagnol] Chers jeunes de langue espagnole! Vous êtes venus adorer le Christ. Maintenant que vous l'avez rencontré, continuez à l'adorer dans vos cœurs, en étant toujours prêts à rendre compte de l'espérance qui est en vous (cf. 1 P 3, 15). Bon retour dans vos pays!

[italien] Chers amis de langue italienne! La vingtième Journée mondiale de la Jeunesse arrive désormais à son terme, mais cette célébration eucharistique continue dans la vie: portez à tous la joie du Christ que vous avez rencontré ici !

[polonais] Je vous salue affectueusement vous tous, jeunes polonais! Comme vous dirait le grand Pape Jean-Paul II, tenez vive la flamme de la foi dans votre vie et dans celle de votre peuple. Que Marie, Mère du Christ, guide toujours vos pas!

[portugais] Je salue avec affection les jeunes de langue portugaise. Je vous souhaite, chers jeunes, de vivre toujours dans l'amitié avec Jésus, pour faire l'expérience de la vraie joie et pour la communiquer à tous, spécialement aux jeunes de votre âge qui sont le plus en difficulté.

[philippin] Chers amis de langue philippine et vous tous, jeunes d'Asie! Comme les Mages, vous êtes venus d'Orient adorer le Christ. Maintenant que vous l'avez rencontré, retournez dans vos pays en portant dans votre cœur la lumière de son amour !

[swaili] Un salut chaleureux à vous aussi, jeunes africains! Portez dans votre grand et bien-aimé continent l'espérance que le Christ vous a donnée. Soyez partout des semeurs de paix et de fraternité !

[allemand] Chers amis qui me comprenez dans ma langue, je vous remercie de tout coeur pour l'affection avec laquelle vous m'avez soutenu en ces jours. Soyez proches de moi par la prière. Je vous en prie! Marchez dans l'unité! Soyez toujours fidèles au Christ et à l'Eglise! La paix et la joie du Christ soient toujours avec vous!

[00988-03.02] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos amigos:

Hemos llegado al final de esta maravillosa celebración, y también de la XX Jornada mundial de la juventud. Siento resonar con fuerza en mi corazón una palabra: "¡gracias!". Estoy seguro - y lo siento - de que esta palabra encuentra un eco unánime en cada uno de vosotros. Dios mismo la ha grabado en nuestros corazones y la ha rubricado con esta Eucaristía, que significa precisamente "agradecimiento". Sí, queridos jóvenes, la palabra de agradecimiento, que nace de la fe, se expresa en el canto de alabanza a él, Padre, Hijo y Espíritu Santo, que nos ha dado una prueba más de su inmenso amor.

Nuestro agradecimiento, que se eleva ante todo a Dios por el don de este encuentro inolvidable - sólo él podía dárnoslo tal como ha sucedido - , se extiende a todos los que han preparado su organización y desarrollo. La Jornada mundial de la juventud ha sido un don, pero, tal como se ha desarrollado, ha sido también fruto de un gran trabajo. Por eso renuevo en particular mi vivo agradecimiento al Consejo pontificio para los laicos, presidido por el arzobispo Stanisław Rylko, con la ayuda eficaz del secretario del dicasterio, monseñor Josef Clemens, que durante muchos años fue mi secretario, y a los hermanos del Episcopado alemán, en primer lugar naturalmente al arzobispo de Colonia, cardenal Joachim Meisner. Doy las gracias a las autoridades políticas y administrativas, que han dado una gran contribución, han ayudado generosamente y han hecho posible el desarrollo sereno de todas las manifestaciones de estos días; doy gracias también a tantos voluntarios provenientes de todas las diócesis alemanas y de todas las naciones. Expreso un agradecimiento cordial también a los numerosos monasterios de vida contemplativa, que han acompañado con su oración la Jornada mundial de la juventud.

En este momento en que la presencia viva entre nosotros de Cristo resucitado alimenta la fe y la esperanza, tengo la dicha de anunciar que el próximo Encuentro Mundial de la Juventud tendrá lugar en Sydney, Australia, el año 2008. Encomendemos a la guía materna y solícita de la Santísima Virgen María el camino futuro de los jóvenes del mundo entero.

Angelus Domini...

[francés] Saludo con afecto a los jóvenes de lengua francesa. Queridos amigos, agradezco vuestra participación y os deseo que volváis a vuestros Países llevando en vosotros, como los Magos, la alegría de haber encontrado a Cristo, el Hijo del Dios vivo.

[inglés] A los jóvenes de lengua inglesa provenientes de diversas partes del mundo, dirijo un cálido saludo, al final de estas inolvidables Jornadas. ¡Qué la luz de Cristo, que habéis seguido para venir a Colonia resplandezca ahora más límpida e intensa en vuestra vida!

[español] Queridos jóvenes de lengua española. Habéis venido para adorar a Cristo. Ahora que lo habéis encontrado, continuad a adorarlo en vuestro corazón, siempre dispuestos a dar razón de vuestra esperanza (cf. 1 P 3,15). ¡Feliz regreso a vuestros Países"

[italiano] Queridos amigos de lengua italiana. Llega ya al final la vigésima Jornada Mundial de la Juventud, pero esta celebración eucarística continúa en la vida: llevad a todos la alegría de Cristo que aquí habéis encontrado.

[polaco] ¡Un abrazo afectuoso a todos vosotros, jóvenes polacos! Como os diría el gran Papa Juan Pablo II, mantened viva la llama de la fe en vuestra vida y en la de vuestro pueblo. Que María, Madre de Cristo, guíe siempre vuestros pasos.

[portugués] Saludo con afecto a los jóvenes de lengua portuguesa. Queridos jóvenes, os deseo que viváis siempre en amistad con Jesús, para experimentar la verdadera alegría y comunicarla a todos, especialmente a

vuestros coetáneos que se encuentra en dificultad.

[filipino] ¡Queridos amigos de lengua filipina y todos vosotros, jóvenes de Asia! Como los Magos habéis venido de Oriente para adorar a Cristo. Ahora que lo habéis encontrado, volved a vuestros países llevando en el corazón la luz de su amor.

[swahili] ¡Un cordial saludo, también para vosotros jóvenes africanos!, Llevad a vuestro grande y amado continente la esperanza que Cristo os ha dado. Sed, por todas partes, sembradores de paz y de fraternidad.

[alemán] Queridos amigos que habláis mi lengua, os agradezco de corazón el afecto que me habéis demostrado en estos días. Acompañadme de cerca con vuestra oración. Caminad unidos. Sed siempre fieles a Cristo y a la Iglesia. ¡Qué la paz y la alegría de Cristo estén siempre con vosotros!

[00988-04.02] [Texto original: Plurilingüe]

[B0430-XX.02]
